

主	42 Ne kangay da mamasil no anak na Ni mina Zogozog	地點	Jiraralay	報導	Si Yaman Parog soe
		時間	73- I- 2	記音	Si Yapen Mangavat
題	19. nipalop no zokang	編號		翻譯	Si Nozay

1) Managay sira mamasil o mikete a anak

ni mina zogozog a tawo no kakkwam, mangay sira do kisakan do Jirakwa zawang a.

2) Orakerake am, todey okso do Jirakwa

zawang am, toney pacyopa no rakwa veza among a, kaji na rana mototowawan na kalavi na jya no ananak a kakte na, katona rana ngoliyan

do ili ya, mangay do vahay da omlavi do kakte na rakatake a.

3) Masasenad do vahay dam, maniring o ama

dam yaka makongo wa yamo kalavi ya, wanjin paha

si kakamo kwana no ama da, o omalavi ya anak

na ni mangay mamasil a abopa so among a.

4) Maniring o anak nam, nona yamen rana

si kaka ranam, yamen ni mangay do Jirakwa

zawang a, yamamasil sikaka, yamanget sikakam,

yatonovoz a yamaris do Jirakwa zawang am,

natodey pacyopa no rakwa veza among a, yanaka

bo rana nikaka kwana no anak na ananak a.

1) 古時候 si mina Zogozog 的孩子、兩位兄弟去釣魚去 Jirakwa Zawang 海礁區釣魚。

2) 這時哥哥、就跳進 Jirakwa Zawang, 即可被大石咬魚吞食、於是就無法再浮上來。此時弟弟就哭了、就回去到村裏、一面走到家一面有哥

3) 到達家裏後、父親就說、你幹嘛要哭呢！哥哥怎麼沒跟仔弄、父親如此問道、問正沒有釣到魚的孩子。

4) 他的孩子就說「我和哥哥、我們去 Jirakwa Zawang, 哥哥在釣魚時、感到很熱就跳進 Jirakwa Zawang 洗澡、此時大石咬魚就把他吞食、因此哥哥就沒有了、他較小的孩子這樣說。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

5) Maniring o ama nam, oyoda yana ni pacyop
si kakamo no rakwa veza among, kwanam middaoda
wan, na omlavi ya kangay na manawatawag do atep
no vahay da, omavay so rakwa veza among a.

5) 他的父親就說：你
哥哥真的被大石砧魚吞
食？神情立刻憂傷。於
是就到屋前哭著並大聲
疾呼吶喊。吃著大石砧
魚。

6) Maniring da no kiliyan dam, mogonoz
sira, ikongo riyang kwan da, nona ikongo ra o
yana ipanawatawag nimiran taori, kwan da no
kiliyan da.

6) 村人聽到，就即刻
衝出來，說是甚麼一會
事，叔叔為何要嘶叫吶
喊，村人這樣說道。

7) Maniring sira o kadowan jiram, nona
yada kono niyakan no rakwa veza o anak na,
kwan da, oyod da yana niyakan no rakwa veza
o anak na, nowon kwan da no kiliyan da.

7) 別的人就說：聽說
他的孩被石屋大石砧吞
食，他的孩子真的被大
石砧吞食嗎？一些村人
就回答說是真有此事。

8) Miratateng am, manarem rana so takzes
na no o ama da Si mina Zogozog a, macita da
no kiliyan da manarem so takzes nam, tawona
manarem so takzes na ta akman so ica tatawo
na mangay na rakaten, kongoen da o among a
zakaten, kwan da no kiliyan da.

8) 過了一會兒，孩子
的父親 Simina Zogozog 開始修
磨匕首，村人看到他磨
刀子時，就說：魚又不
是人可以追殺，討魚他
又能如何呢？為何要磨
刀，村人這樣說。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

9) Tika na rana pakapiyaen na taremen o takzes nam, makapiya rana mangatoto wa mi kalokal a, tawona mang toto yata toney neg ngongo wa o wamong, kwan da no kiliyan da Si mina Zogozog a.

9) 当他把刀磨锐利之後，開始整裝身上箭甲、为何武裝起，他又能把魚這樣，对人如此批評 Limina Zogozog.

10) Miratateng am, tika rana ngatoto ranam, maniring do anak na ananak am, mangay mo pala ipananawo jyaken o nanimangay ni yakanan sya si kakamo, kwana o anak na.

10) 後來，整裝完畢後就对他的孩子說，你才告訴我是在那兒把何你哥哥吞食的，跟孩子這樣問。

II) Maniring o anak nam, mangay kata akanan na jimā wa, mangay kapa laviyan kowa kani kaka icalaw a, yako laviyan a, mangay ka do jino wa sinopa o panaptan paha no pahad kowo mo yama, so jimo angay, kwana o ama na.

11) 他的孩子就說“你为什么要去，牠还不一定会吃掉你，你去，難道正要我跟哥哥一樣為你們哭泣嗎？为什么要去，以後我還要依靠誰，爸爸，所以最好不要去，對父親這樣說。

12) Maniring o ama nam, caha ta kangay ko manga nako wa, ano yata mina icatatawo o yani mahap si kakamo wam, jiko rana mangonongan a, jimo yaken alawan ta caha ta mixina-

12) 他的父親就說“沒關係，只去看看，若是他人殺了你哥哥，難道要我不報仇嗎？不要怕

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

misinawoli ko, manga nako, ta okahap ko sikakam
mo wa icalaw, do velek na kwana no ama na.

操心、我會回來的，我
只是去拿你哥哥，從牠
的肚子、父親這樣說。

13) Miratateng am, mahap na o ciring na no
ama nam, tona ngonoci ya kangay da rana, toda
mita no kiliyan da, mangay taona mangay ta
mangay na kongoen o among, kwan da no kdliyan
da Si mina Zogozog a, katoda nitan sya mangay
a.

13) 後來，他瞭解父親
的意旨後，就順從里口
路、他們的村人看到後
、他去，他又把魚弄成
樣呢！村人對 Simina Zogozog
如此識評，於是就回送
他們去。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

14) Masasenad siram, maniting o anak nam,
do jiya o nani mangay niyakanan sya, kwana no
anak na o ama na, ning kwana no ama nam,
avowavong napam, torana mitotowaw o rakwa veza

14) 當他們到達之後，
孩子就說「就在這兒吃
掉哥哥，跟父親這樣解
釋，父親說「是的，牠
的影子和它大，碎時大
石頭就浮出水面。

15) Nipi totowawan nam, tonovoz o ama na,
nimakapiya ni mangatoto wa mipinan so nitarem
na takzes am, toney pacyopa kanen o ama na,
tona nita no anak na.

15) 牠浮出的地方，他
的父親就銜下去，拿著
銳利的匕首，他的父親
就吞下去，孩子目瞪口呆
呆的看。

16) Amiyan rana do vitngez na no rakwa
veza among Si mina Zogozog am, tona ngazazapa

16) Simina Zogozog 就吞到
喉部後，他就摸索在喉

注

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

o anak na do vitngez na, makazazap na ranam,
 ahapen na rana o anak na, kavotjik na rana do
 vitngez a, kano velek na no rakwa veza, kahap
 na rana so anak na, kapi totowaw da rana,
 kangay da rana do kacan na,

頸的孩子，觸摸到後，
 就捉住他的孩子，此時
 他就割傷大魚的喉部亦
 肚子，然後就取出子他
 的孩子，而後浮出水面
 ，於是游回岸上。

I 17) Citaen da rana o rakwa vezam, torana
 atahataw a mazakat a, apiyapa jimo riya yani k
 koman so anak no kwana no ama da, mapingenigen
 jya, koli da rana mangay do vahay da.

17) 他看大石斑魚後
 已經浮上岸也跳了
 此時父親說「活該，
 這就是給孩子下場
 如此咒她，而後回家。

18) Amiyan rana sira do vahay dam, salisal
 likedkeden na rana o ni mazakat a anak na, ni
 yakan na no rakwa veza, kangay na rana niya
 ibobo do kanitowan na.

18) 回到家之後，開始
 綑綁死去的孩子，被大
 石斑魚吞食的，於是就
 把他埋到墓場。

19) Mamizing da no kiliyan da o kani mahap
 na so anak na do vitngez no rakwa vezam, taona
 yana nikongo wa yanaka ni makahap so anak na
 do velek no rakwa veza, yana ni kongo wa, yana
 -ka ni makahap sya, kwan da no kiliya da,

19) 村人聽聞他把孩子
 從魚之喉管取出孩子後
 ，他是如何從大石斑魚
 肚子取出孩子的，到底
 他怎麼拿出來，又長尋
 去孩子果，村人如道想

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>kahangsak da niya ni mina Zogozog a, ni makahap so anak na do velek na no veza, kwan da no kiliyan da.</p> <p>20) Orio kavavattanen na ni mina Zogozog a inapo da no Iraralay a inapo da ni yamen Parogsoe wa mina mizing na do mini nana na.</p>		<p>因此對於 Simina Zogozog 如何取出孩子，從魚肚 而感測十分的纳闷，村 人這樣問道。</p> <p>20) 這就昰胡島人的祖 先 Simina Zogozog 的故事。 Sixame Parogsoe 的祖先， 他從他先婆那兒聽來的 。</p>
<p>阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫</p>		
註		